

ラリタヴィスタラの研究 ——本文校訂及び和訳（第27章）——

外 菌 幸 一

はじめに

本稿は、大乘仏伝『ラリタヴィスタラ』（Lalitavistara；以下、Lv と略称する。）の研究シリーズにおける一編であり、前回（『国際文化学部論集』第18巻第1号所収）の拙稿に引き続くものである。すなわち、副題に表示してあるように、第27章の本文校訂と和訳を中心とする研究である。

本研究は東京大学図書館に保管されているLvの写本6本を底本としながら、その他に世界各地に保管中で入手可能な梵文写本9本と、Lvのチベット語訳5本（北京版、デルゲ版、ラサ版、チョーネ版、ナルタン版）を参照し、同時にLvに関する校訂本・研究書・研究論文等をも援用しつつ、総合的見地から、大乘経典としてのLvの内容と思想を明らかにすることを目的としている。本論文では、見開きページの左側に正しい読み方として採用した校訂本文（Text）を掲げ、右側には異読のリストと註記（Variants and Notes）を英語で掲げている。この方法は筆者独自のものであり、校訂本文の採用理由を総合的見地から即座に確認できるスタイルとなっている。

なお、従来の論稿では、内容を三つの部分に分けて、第一部に「解説・論文」を、第二部に「本文校訂」を、第三部に「和訳」を載せる形式を踏襲し、第一部には「仏伝文学から大乘仏教へと展開する思想的問題」を「解説・論文」として掲載してきた。しかし、第一部に掲載すべき事柄は既にはほ論じ尽くしたので、第21章以降は第二部「本文校訂」と第三部「和訳」のみを掲載中であり、本稿もその形式に準ずる。

筆者がライフワークとしてきた「Lvの本文校訂と和訳を中心とする研究」は、約30年間をかけて、ようやくこの第27章（最終章）をもって完結する。これまでに本学（鹿児島国際大学）の紀要に発表してきた各章の抜刷りを改めてチェックしてみると、多くのミスやエラーが含まれていることに気づき、自分の研究の杜撰さに驚かされる。今後、それらのミスやエラーを集めて正誤表を作り、発表する所存である。

キーワード：ラリタヴィスタラ、仏伝文学、大乘仏伝、大乘仏教、釈尊伝

第二部 (PART TWO)

TEXTUAL CRITICISM (原文校訂)

略号表 (Abbreviations)

1. Texts

R. = Rajendralala Mitra : *The Lalita Vistara* (Bibliotheca Indica Work No. 15, Calcutta, 1877).

In Lefmann's *Variante[n]* [*Lalita Vistara* II, 1908] this is abbreviated to 'k'.

L. = S. Lefmann : *Lalita Vistara* I & II, Halle, 1902 & 1908.

V. = P. L. Vaidya : *Lalita-Vistara* (Buddhist Sanskrit Texts No.1), Darbhanga, 1958.

S. = Śāntibhikṣu Śāstrī: *Lalitavistara*, Lucknow, 1984. This is a Hindi Translation of *Lalitavistara*, but only in *Gāthās* (not in prose) the translator gives the sanskrit texts.

2. Manuscripts

T1 = Ms. of the Tokyo University Library, S. Matsunami's Catalogue, No.334.

T2 = Ditto, No.335.

T3 = Ditto, No.336.

T4 = Ditto, No.337.

T5 = Ditto, No.338.

T6 = Ditto, No.339.

*T:all = All mss. of the Tokyo University Library

[In Chap.1~14 it means T2~T6; In Chap.16~27 it means T1~T5]

* T2~4 = T2, T3, T4

* T3~6 = T3, T4, T5, T6 and so on.

N1 = Nepal-German Manuscript Preservation Project, Manuscript No.3-255 (Reel No.A 123/2)

N2 = Ditto, No.3-278 (Reel No.B 100/3)

N3 = Ditto, No.3-699 (Reel No.A 228/11)

N4 = Ditto, No.4-9 (Reel No.B 99/5)

N5 = Ditto, No.4-785 (Reel No.B 99/4)

* N:all = N1~N5

* N3~5 = N3, N4, N5

* N2~4 = N2, N3, N4 and so on.

C1 = Ms. of Cambridge University Library, C. Bendall's Catalogue, Add. 918.

C2 = Ditto, Add. 1370.

B = Ms. of the Bibliothèque Nationale, Paris. Cabaton's Catalogue, No.97~98.

H = Ms. of the Bodleian Library, Oxford, Aufrecht's Catalogue (Pars Octava, p.403a), Hodgson 7.

*C1/H = C1, C2, B, H

*N1/C2 = N1, N2, N5, C1, C2

*N1/B = N1, N2, N5, C1, C2, B (=N1/C2 + B)

*N1/H = N1, N2, N5, C1, C2, B, H (= N1/B + H)

*N2/H = N2, N5, C1, C2, B, H

*All mss. = T:all+ N:all+ C1/H

A(L.'s Varianten) = Ms. A in Lefmann's Varianten.

This is the ms. of the Royal Asiatic Society in London.

S(L.'s Varianten) = Ms. S in Lefmann's Varianten.

This is the ms. of the Société Asiatique in Paris.

L(L.'s Varianten) = Ms. L in Lefmann's Varianten.

This is the ms. of the India Office Library in London.

* As for the last three (A, S, L) we depend only on the Lefmann's Varianten, for we don't have the copies of these mss.

3. Works

Tib. = Tibetan Translation of the Lalitavistara, "Rgya cher rol pa" in Bkaḥ gyur.

方広 = 『方廣大莊嚴經』(大正新脩大藏經 187). Chinese Translation of the Lalitavistara.

普曜 = 『普曜經』(大正新脩大藏經 186). A Chinese Translation of the (old) Lalitavistara.

Mv = É. Senart : *Le Mahāvastu* (I, II, III), Paris, 1882, 1890, 1897.

BHSG = *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary* Vol. I : Grammar, by F. Edgerton, New Haven, 1953.

BHSD = Ditto, Vol. II : Dictionary.

Mvyut = *Mahāvvyūtpatti* (翻譯名義大集), Ed. by R. Sakaki, Kyoto, 1916.

4. Other abbreviations

corresp. to = corresponding to

acc. to = according to

marg. = marginal ; written on the margin

m.c. = metri causa ; metrically

* As for the rest, we follow the Edgerton's abbreviations [BHSG, pp. xxvii~xxx].

5. Symbols

The following symbols are used for textual readings.

< > indicates that this part is to be added, although it is not in the principal mss. (T1, T3~6).

[] indicates that this part is to be deleted, although it is in the principal mss. (T1, T3~6).

() indicates that this part is difficult to decide the reading, whether it is to be deleted or not.

6. Instructions

(1) The texts of mss. are not always distinct, therefore sometimes we can not read them with certainty. In such cases we express our slight doubt with a question mark(?), as T2?, T4? etc.

(2) In T3 the corners of some leaves are completely damaged, and there we can not see the texts at all. We express the blank with the word "invisible", which is distinguished from "obscure". "obscure" is generally used to mean "too indistinct to read the text, though it is not lost".

(3) In order to establish our Text, we depend in principle on five mss. of Tokyo and four published works (R., L., V., S.), and we check all variants of these mss. and works strictly. On the other hand we refer to the variants of other mss. partially only when we admit the necessity for comparing them.

(4) The figures written on the left-side of our text are the page-numbers of Lefmann's Text.

CHAPTER 27 (Nigamana-parivartaḥ)

atha khalu devaputrā¹ yais² tathāgato³ 'dhīṣṭo⁴ 'bhūd asya dharma-
paryāyasya saṃprakāśanāyêśvaramaheśvaranandasunandacandanamahitaśānta-
praśāntavinīteśvarapramukhāny⁵ aṣṭādaśaśuddhāvāsakāyikādevaputrasahasrāṇi⁶
ye⁷ tathāgatasya dharmacakrapravartane⁸ 'pi⁹ saṃnipatitā¹⁰ abhūvan. tatra¹¹
bhagavāṃs¹² tān¹³ maheśvaradevaputrapramukhān¹⁴ (15... ..15) śuddhāvāsakāyikān¹⁶ deva-
putrān āmantrayate sma. ayaṃ¹⁷ (sa)¹⁸ mārṣā¹⁹ lalitavistaro nāma dharma-
paryāyasūtrānto²⁰ mahāvaipulyaḥ,^(21... ..21) bodhivikrīḍitaḥ,²² buddhaviśayalalitaprave-
439 śaḥ,²³ ātmôpanāyikās²⁴ tathāgatena²⁵ bhāṣitas,²⁶ taṃ²⁷ yūyam udgr̥hnīdhvaṃ²⁸
dhārayata^(29... ..29) vācayata ca, evaṃ imaṃ³⁰ dharmanetrī vaistārīkī³¹ bhaviṣyati.
bodhisattvayānikāś³² ca puṅgalā³³ imaṃ³⁴ dharmaparyāyaṃ³⁵ śrutvā dṛḍha-
taraṃ³⁶ vīryam ālapsyante³⁷ anuttarāyāṃ³⁸ samyaksambodhau,³⁹ udārādhi-
muktikāś⁴⁰ ca sattvā⁴¹ mahādharma-varṣavegaṃ⁴² saṃjanayisyanti. mārā-
pakṣaś⁴³ ca nigṛhīto⁴⁴ bhaviṣyati. sarvaparapavādinaś⁴⁵ cāvatāraṃ na lap-
syante. yuṣmākam⁴⁶ ca tad dharmadeśanādhyeṣaṇākuśalamūlam⁴⁷ mahārthi-
kam bhaviṣyati mahāphalaṃ⁴⁸ mahānuśamsam.⁴⁹
yaḥ⁵⁰ kaścin mārṣā⁵¹ asya lalitavistarasya dharmaparyāyasyāñjalim⁵² saṃ-
pragṛhītam⁵³ kariṣyati, so 'ṣṭāv⁵⁴ utkr̥ṣṭān dharmān⁵⁵ pratilapsyate. katamān⁵⁶
aṣṭau. tad⁵⁷ yathā. utkr̥ṣṭarūpaṃ⁵⁸ pratilapsyate. utkr̥ṣṭabalaṃ⁵⁹ pratilapsyate.

Variants and Notes

- 1 T1, T4 yai[omit 's'](N4); T3, T5 ye(N3). cf. N5 yes.
 2 T1, T4 dhīsto(N3, N4); T2 dhīṣṭhito(R.). cf. N1/B dhīṣṭo; H dhīṣṭo.
 3 T2 °prakāśanātāyāi saha ma°(R.); T3, T5 °prakāśanāyāiśvarama°(T4 °kāśanā°; N4); L.,V. °prakāśanāya saha ma°. cf. N1, C2 °prakāśanāyaisa ma°(C1 °prakāśanāh yaisa ma°); N2, B °prakāśanāyaisaha ma°(N5 °yaimaha ma°); N3 °prakāśanāyēśvarama°; H °prakāśayaiḥ // ma°.
 4 T1 °sunanda°[omits 'maheśvarananda'](N3 °sunamda°); T2 maheśvaranandanasunandana°(R.); T3, T5 maheśvarasunanda°[omits 'nanda']; T4 maheśvara, sunamda.[omits 'nanda'](N4). cf. N1, C1 maheśvaranandasunanda°(N5, C2, B, H °sunadana°); N2 maheśvaranamdanasunamdana°.
 5 T2 °candanamahitaprasāntavi°[omits 'śānta'] (R.); T3 invisible; T4 caṃdana, mahita, śānta, prasāntavi°(N4); T5 °candanamahitasāntaprasāntavi°. cf. N3 candanamahitaśāntaprasāntavi°. The name list of these devaputras is different in the Chap.1[L., p.4, line 12~13], that is 'candana, mahita, prasānta, prasāntavinīteśvara'.
 6 T2 °mukhā[omits 'ny'](R.,L.,V.); T4 °mukhānm(N4). cf. N1/H °mukhāny; N3 °mukhān.
 7 T1, T3, T4 °daśasuddhā°; T5 °daśasaddhā°; V. °daśa śuddhā°
 8 T2 °devaputraśatasa°[inserts 'śata'](R.); L.,V. °yikā deva°[not a compound]
 9 T3, T5 yena. cf. N1/H, N3, N4 ye. 10 T1, T4, T5 api(N3, N4)
 11 All mss. sannī°(R.) 12 T1, T4 bhagavān(N3, N4)
 13 T1, T4 tan(N2, N4, N5, B). cf. H tām.
 14 T3 maśvara°[omits 'he']; T5 īśvara°[omits 'mahā']
 (15...15) T1, T4 °khām śuddhā°(N3, N4); T2 °khān chuddhā°(R.); T3, T5 °khān suddhā°; L. °khān śuddhā°
 16 T1, T5 °vāśakāyikā[omits 'n'](N3); T3 °vāśakāyin[omits 'kā']; T4 °vāśakāyikān. cf. N1, N2, B °vāśakāyikāṃ; N4 °vāśakāyikān. 17 T2 smaḥ
 18 T1, T3~5 insert 'sa'(N4; L.,V.); T2 omits (N1/H, N3; R.). Tib. has no word corresp. to 'sa'.
 19 T1, T3 laḍita°(N3, N4)
 20 T2 °paryāyaḥ sū°(R.); T5 °payāyasū°. cf. N3, H °paryāyaṃ sū°.
 (21...21) T1, T2 °pulyabodhi°(N1/H, N3; R.,L.,V.). cf. N4 °pulyaḥ bodhi°.
 22 T1, T4, T5 °viśayalaḍita°(N3, N4); T2 °viśaye lalita°(N1; R.,V.; L. °yela°); T3 °viśayelaḍita°. cf. N2, N5, C1/H °viśayalalita°.
 23 T2 omits 'h'(N1/H; R.,L.,V.). cf. N3, N4 °veśaḥ.
 24 T3, T5 °yikaḥ; T4 °yika[omits 's'] 25 L. tathaga°[misprint]
 26 V. bhāṣitah 27 T5 ta[omits 'm']
 28 T5 ugrññīdhva; R.,V. udgrññīdhvaṃ(T2?)
 (29...29) T:all caivam(N2~5, B, H; R.,L.); V. ca /evam. cf. N1, C1, C2 caivaṃm.
 30 T1, T4 °tārikā(T3?; N3, N4); T5 °tāvikā. cf. N1/H °tārikī.
 31 V. pudgalā 32 T5 omits 'r'.
 33 T4 °yaṃte(N3, N4); T5 ālāpsānte 34 T3 saṃmyak°; T5 sak°[omits 'mya']
 35 T2 °bodhāv(N1/H; R.,L.,V.). cf. N3, N4 °bodhau.
 36 T2 uddhā° 37 T5 va
 38 T1~4 °dharmahaṣa°(N1/H, N3, N4); T5 °dharmahaṣa°. cf. Tib. char pa (= varṣa).
 39 T5 °vataṃ
 40 T1, T4 saṃjāna°(N4; L.,V.); T2 sañja°[omits 'na'; R. °jana°]; T5 saṃjata°. cf. N1, C1, C2 sajana°; N2, N5, B, H saṃjana°; N3 sañjāna°. 41 T3 °yati[omits 'n']; T4 °yaṃti(N2)
 42 T3~5 nirgrhīto(N4). cf. N2 grhīta[omits 'ni'].
 43 T5 omits 'm'. cf. N3 °tāran. 44 T4 °yaṃte(N4). cf. N3 °yate.
 45 R.,L.,V. °śaṇā kuśala°[not a compound]. cf. N3 omits 'la'.
 46 cf. N2 omits this whole word. 47 T1, T4, T5 °nusaṃsaṃ(N4); T2 °nusaṃsā(R.); T3 °nusaṃsaṃ; L. °nusaṃsaṃ(N5, B). cf. N1, C2 °nusaṃsā; N2 omits this whole word; N3 °nusaṃmā; C1, H °nusaṃsā. 48 T3, T5 kaścit
 49 From here(-ryāya-) to '-lambhata-'[L., p. 440, line 21~22] the text of N5 is so obscure that we can not read it precisely.
 50 T1 °syāprāñjali[omits 'm'](N3); T4 °syāprāñjali°(N4); T5 °syāñjali°. cf. N2 °syāñjalim.
 51 T5 °pragrahitam 52 T3 omits 'so'.
 53 T5 dharmām. cf. 方広「功德」. 54 T3 katamo(?); T4 katamām(N4)
 55 T3 omits 'aṣṭau'.
 56 T3, T5 °krṣṭaṃ rūpaṃ; T4 °krṣṭāyaṃ; V. °krṣṭa rūpaṃ
 57 T1, T3~5 utkrṣṭaṃ balaṃ(N3, N4). cf. N1/H °krṣṭabalaṃ.

utkr̥ṣṭaparivāraṃ¹ pratilapsyate. utkr̥ṣṭapratibhānaṃ² pratilapsyate. utkr̥ṣṭa-
naiṣkrāmyaṃ³ pratilapsyate. utkr̥ṣṭacittapariśuddhiṃ^{4 5} pratilapsyate. utkr̥ṣṭa-
samādhisampadaṃ^{6 7} pratilapsyate. utkr̥ṣṭaprajñāvabhāsaṃ⁸ pratilapsyate.
imāny aṣṭāv⁹ utkr̥ṣṭān¹⁰ dharmān¹¹ pratilapsyate.

(12... ...12) 13 14 15
yaś ca kaścin mārṣā imaṃ lalitavistaraṃ dharmaparyāyaṃ bhāṣitu-
kāmasya dharmabhāṅakasya¹⁶ dharmāsaṇaṃ¹⁷ prajñāpayiṣyati, tasyāṣṭāv
āsaṇapratilambhāḥ^{18 19} pratikāṅkṣitavyāḥ²⁰ sahaprajñapte āsane. katame 'ṣṭau.^(22... ...22)
tad yathā. śreṣṭhyāsaṇapratilambhāḥ^{23 24} gṛhapatyāsaṇapratilambhāḥ^{25 26} cakra-
vartyāsaṇapratilambhāḥ^{27 28}, [lokapālāsaṇapratilambhāḥ,²⁹] śakrāsaṇapratilambhāḥ³⁰,
vaśavartyāsaṇapratilambhāḥ^{31 32}, brahmāsaṇapratilambhāḥ³³, bodhimaṇḍavarāgra-
gatasya³⁴ bodhisattva(bhūta)syāpratyudāvṛtyanihatamārapratyarthikasimhāsa-
ṇapratilambhāḥ^{39 40}, anuttarāsaṃyaksambodhim^(41... ...41) abhisambuddhasya ato 'nuttara-
dharmacakrapravartanāsaṇapratilambhāś^{42 43 44} ca pratikāṅkṣitavyaḥ. ime 'ṣṭāv^(48... ...48)
āsaṇapratilambhāḥ^{49 50} pratikāṅkṣitavyāḥ.

440

(51... ...51) 52 53 54
yaś ca kaścin mārṣā imaṃ lalitavistaraṃ dharmaparyāyaṃ bhāṣa-
māṇāya dharmabhāṅakāya^{55 56} sādhukāraṃ dāsyati, so 'ṣṭau vāk(karma)-
pariśuddhīḥ^(58... ...58) pratilapsyate. katamā āṣṭau. tad yathā. yathāvāditathā-
kāritāṃ^{59 60} satyānuparivartivākkarmapariśuddhyā^{61 62}, ādeyavacanaṭaṃ^{63 (64...)} parśad-
abhibhavanatayā^{65 ...64)}, grāhyavacanaṭaṃ⁶⁶ anuddharatayā⁶⁷, ślakṣṇamadhuravacana-

- 1 T1, T3~5 utkrṣṭaṃ pari°(N3, N4). cf. N1/H utkrṣṭapari°.
 2 T1, T3~5 utkrṣṭaṃ prati°(N3, N4). cf. N1/H utkrṣṭapra°.
 3 T1 utkrṣṭaṃ naiṣkra°(N3); T2 utkrṣṭanaiṣkarmyaṃ(R.); T3~5 utkrṣṭaṃ naiskra°(N4). cf. N1/H utkrṣṭanaiṣkra°.
 4 T1, T4 utkrṣṭaṃ cittaṃ(N3, N4); T3, T5 utkrṣṭaṃ citta°. cf. N1/B utkrṣṭacitta°; H utkrṣṭacittaṃ.
 5 T3, T5 omit 'pari'.
 6 T1, T3~5 utkrṣṭaṃ samā°(N3, N4). cf. N1/H utkrṣṭasamā°.
 7 T2 °dhisampadaṃ(R.); L.,V. °dhipadaṃ[omit 'sam']. cf. N1, N3, N4, C1/H °dhisampadaṃ(N2 °sampradam).
 8 T1, T3~5 utkrṣṭaṃ ca pra°(N3, N4). cf. N1/H utkrṣṭapra°.
 9 T3, T5 imān[omit 'y']
 10 T1, T3~5 utkrṣṭāṃ(N3, N4)
 11 T3, T5 dharmāṃ
 12...12) T1, T2 yaḥ[omit 'ca'](N1/H; R.,L.,V.). cf. N3, N4 yaś ca.
 13 T1, T4, T5 kaścī
 14 T2 iyaṃ
 15 T1, T4, T5 laḍita°(N3, N4)
 16 T1, T4, T5 omit this whole word(N3, N4); T2 dharmabhānakasya(H; R.,L.); T3 invisible. cf. N1/B °bhānakasya; Tib. has the word corresp. to 'dharmabhānakasya'[chos smra ba la].
 17 T5 omits 'śya'.
 18 T3, T5 āsanaṃ pra°
 19 T1, T3, T5 °lambhāḥ(N3); T4 °lambhā[omits 'h'](N4)
 20 T1, T3~5 °kāṃkṣi°. cf. N3 °kāṃkṣi°.
 21 T2 °jñapta(N1/B; R.,L.). cf. N3, N4, H °jñapte.
 (22...22) T1 katama ṣṭau; T2 katamā aṣṭau(R.)
 23 T1, T4 srestyā°(N4); T2 śreṣṭhā°(R. śreṣṭhā°); T3, T5 sreṣṭhyā°. cf. N3 śreṣṭyā°.
 24 T1, T3, T4 °pravilambhaḥ; T5 °pravilambhāḥ
 25 T5 ḡrhapratyā°
 26 T1, T3, T4 °lambhaḥ. cf. N3 °lambhaś.
 27 T5 °vatyā°[omits 'r']
 28 T1, T4 °lambhaḥ(N3)
 29 T1, T2 insert 'lokapālāsanapratilambhaḥ'(T3~5 °lambhaḥ; N1, C1/H; R.,L.,V.). cf. N2 śakrāsanapratilambhaḥ; Tib. has no word corresp. to this insertion.
 30 T3~5 °lambhaḥ. cf. N2 lokapālāsanapratilambhaḥ.
 31 T1, T3 vasavarty°(N4); T5 vasarty°[omits 'va'](N3)
 32 T3, T4 °lambhaḥ
 33 T3, T4 °lambhaḥ
 34 T1, T5 omit 'ga'.
 35 T1, T3~5 omit 'bhūta'(N3, N4); T2 inserts (N1/H; R.,L.,V.). cf. Tib. has the word corresp. to 'bhūta'[gyur pa].
 36 T2 °śya pra°(N1/H, N3; R.)
 37 T1, T2, T4 °āvartya°(N1/H, N3, N4; R.,L.,V.)
 38 T1, T3~5 °pratyarthikah siṃ°(N3, N4); T2 °prabhyerthikasim°(R. °prabhyarthi°)
 39 T3, T4 °lambhaḥ(T5 omits 'ṃ')
 40 T1, T3~5 °rāsammyak°; T2 °rāṃ samyak°(R.)
 (41...41) T2 atonu°(R.)
 42 T1, T4 °cakrasya pra°(N3, N4)
 43 T1, T4, T5 °vartanāya ca pra°(N3, N4)
 44 T3~5 °lambhaś
 45 T2 omits 'ti'(R.)
 46 T1 °kāṃkṣi°; T3~5 °kāṃkṣi°(N4)
 47 T2 °tavyāḥ(R.). cf. N1/H °tavyā.
 (48...48) T1, T3~5 ime ṣṭau; T2 ity aṣṭāv(R.)
 49 T3, T4 °lambhaḥ(T5 omits 'ṃ')
 50 T1 °kāṃkṣi°(N4); T3~5 °kāṃkṣi°(N3)
 (51...51) T2 yaḥ[omits 'ca'](N1/H; R.,L.; V. ya)
 52 T3~5 kaścī(N4)
 53 T4 laḍita°(N3, N4)
 54 T5 omits 'ṃ'. cf. N3 °taran.
 55 T1 omits 'bhāṣamānāya'. cf. N1/H bhāṣyamānāya.
 56 T1, T2, T4 omit 'dharmabhānakāya'(N3, N4; R.,L.,V.); T3, T5 dharmabhānakāya(N1, C2 dharmma°; C1). cf. N2, H drarmabhānakāya(B dharmma°); Tib. has the word corresp. to 'dharmabhānakāya'[chos smra ba la].
 57 All mss. omit 'karma'(R.,L.,V.). Acc. to Tib. [ñag gi las] and from the context we insert 'karma' though no ms. supports it.
 (58...58) T1, T3~5 katamāṣṭau(N3, N4)
 59 T1 °kālitāṃ. cf. N3 °kāritān.
 60 T5 inserts 'satyāṇuparitān'.
 61 T1, T3, T5 °varttivākkarma°; T2 °vartivākparikarma°(R.); T4 °varttivāṃkarma°(N4)
 62 T1, T4 °pārisādhya°(N4); T3 °pāriśuddhyā. cf. N3 °pārimādhya.
 63 cf. N3 ade°.
 (64...64) cf. N2 omits(vacana- ... grāhya).
 65 T2 °tathā
 66 L.,V. °tām
 67 T1, T4 anuddhuratayā(N3, N4; L.,V.); T2 anuddharaṇatathā; T3 invisible; T5 anuddharaṇatayā (R.). cf. N1, C1, C2 anudveśatayā(N2 °vegatayā); B anuddegatayā; H anudavaśatayā; BHSD,uddhara.
 68 T4 ślaṣṇa°(N3, N4). cf. N2 ślakṣṇavacana°.

tām apāruṣyasattvasaṃgrahaṇatayā, kalaviṅkarutasvaratām kāyacittôdbi-
lyakaraṇatayā, (madhuravacana⁷tām⁸ sattvasaṃgrahaṇatayā,⁹) brahmasvara-
tām sarvasvarābhībhavanatayā,¹² siṃhaghoṣābhigarjitasvaratām sarvaparā-
pravādibhir anābhībhavanatayā,¹⁴ buddhasvaratām sarvasattvêndriyapari-
toṣaṇatayā.¹⁶ imā^(17... ..17) aṣṭau¹⁸ vākkarma¹⁹pariśuddhīḥ pratilapsyate.

yaś^(20... ..20) ca²¹ kaścīn māṛṣā²² imaṃ lalitavistaraṃ dharmaparyāyaṃ pustaka-
likhitaṃ kṛtvā²³ dhārayiṣyati²⁴ satkariṣyati gurukariṣyati mānayaṣyati pūja-
yiṣyati,²⁵ amātsaryacittatayā²⁶ caturdiśam²⁷ asya²⁸ dharmaparyāyasya²⁹ varṇaṃ³⁰
bhāṣiṣyate,³¹ varṇaṃ³² cārayiṣyati³³ āgacchatēmaṃ³⁴ dharmaparyāyaṃ³⁵ likhata
dhārayata³⁶ vācayata³⁷ cintayata³⁸ svādhyāyatēti,³⁹ so 'ṣṭau mahānidānāni prati-
lapsyate.^(40... ..40) katamāny⁴¹ aṣṭau. yad⁴² uta, smṛtinidhānam⁴³ asaṃmoṣatayā,
matinidhānaṃ⁴⁴ buddhiprabhedatayā,⁴⁵ gatinidhānaṃ⁴⁶ sarvasūtrārthagatyanu-
bodhatayā,⁴⁸ dhāraṇīnidhānaṃ⁴⁹ sarvasrutādhāraṇatayā,⁵⁰ pratibhānanidhānaṃ⁵²
(pratilabhate)⁵³ sarvasattvasubhāṣitasamtoṣaṇatayā,⁵⁴ dharmanidhānaṃ⁵⁵ (prati-
labhate)⁵⁶ saddharma⁵⁷pratirakṣaṇatayā,⁵⁸ bodhicittanidhānaṃ⁵⁹ triratnavamśān-
upacchedatayā,⁶¹ pratipattinidhānaṃ⁶² cānutpattikadharmakṣāntipratilambha-
tayā.⁶⁴ imāny⁶⁵ aṣṭau nidhānāni pratilapsyate.

- 1 T1 pāluṣya°[omits 'a']
 2 T2 °satyasaṅgra°(R.)
 3 cf. N1/H °grahāṇa°.
 4 T2 °tathā
 5 T4 kalaviṅga°(N3, N4); T5 kalaviṅka°
 6 T1 omits 'ṁ'(N3).
 7 T2 °cittolvilma°(R.); T5 °cittodvikalpa°(H)
 8 T2 °tathā
 9 T1 omits from here(madhu-) to '-tayā'[Note 15].
 10 T4 taduktava°(N3, N4; L.,V.). cf. N1/H madhurava°; Tib. tshig sñan pa (= madhuravacana).
 11 T2 aparūṣyasatvasaṅgrahaṇatathā(R. aparūṣyasattvasaṅgrahaṇatayā); T3, T5 sarvvasvarair aṅabhibhavanatayā(T4 °rair anabhi°[N4]; N3 sarvvatvarair anabhi°; H sarvasatvair anabhi°); L.,V. sarvasattvair anabhibhavanatayā. cf. N1, C1, C2 satvasaṅgrahaṇatayā; N2, H omit this whole words; Tib. sems can sdud pas (= sattvasaṅgrahaṇatayā). Contextually the words in brackets are to be deleted.
 12 T4 sarvā°
 13 T2 °tathā
 14 cf. N4 omits 'bhibha'.
 15 T2 °tathā. T1 omits from 'madhu-'[Note 10] to here(-tayā).
 16 T2 °tathā
 (17...17) T1, T3~5 imam aṣṭau(N3, N4). cf. N1/H imāṣṭau.
 18 T1 vārka°
 19 T1, T3~5 omit 'ḥ'(N3, N4). cf. N1, C1, C2 °śuddhīḥ; N2, B, H °śuddhīḥ.
 (20...20) T1 yah ca; T2 yah[omits 'ca'](N1/H; R.,L.,V.); T4 yaś cā(N4). cf. N3 yaś ca sa.
 21 T1, T3, T5 kaścit
 22 T1, T3~5 laḍita°(N3, N4)
 23 T2 °yanti
 24 R. guru ka°[not a compound]
 25 cf. N3 anāt°.
 26 T5 °tayo
 27 T5 omits 'r'.
 28 T1 °dīsaṃm
 29 cf. N4 omits 'ya'.
 30 T1, T4 varṇṇam(N4); T2 varṇṇā(R.); T3, T5 varṇṇam(N3 omits 'm'); L.,V. varṇṇāṃ
 31 T1 bhāviṣyate; T2 bhaviṣyate(R.). cf. N3 bhāviṣyate.
 32 T1 varṇṇam(N1/B; T2 varṇṇā; T3~5 varṇṇāṅ(N3, N4; R.); L.,V. varṇṇāṃ. cf. H varṇṇa.
 33 T1 carīṣyati; T2 coccāriṣyati(N1/H; R.,L.,V.); T3~5 corayīṣyati. cf. N3, N4 carāyīṣyati.
 34 T1 °tāma; T2, T4 °tīyam(N4). cf. N1/H °temam; N3 °teman.
 35 T2 likhitam(N1/H; R.,L.,V.). cf. N3, N4 likhata.
 36 T1, T3~5 vācayata(N3, N4); T2 dhārayati(R.). cf. N1/H dhārayata; Tib. choṅs śig (= dhārayata).
 37 T1, T3~5 dhārayata(N3, N4); T2 vācayati(R.). cf. N1/H vācayata; Tib. lhogs śig (= vācayata).
 38 T1 cintaya[omits 'ta'](N3); T2 °yati(R.)
 39 T1, T3, T4 svādhyāyathamiti(N3, N4); T2 svādhyeti(R.); T5 svādhyāyapramiti. cf. N1/B svādhyāyateṭi; H svādhyāyata iti; 方広「流通」.
 (40...40) T1, T4 katamās caṣṭau(N3, N4); T3, T5 katamāṣṭau. cf. N1/H katamāny aṣṭau.
 41 T1, T4 insert 'mahānidhanā'(N3, N4); T2 mahānidhanāni(R.,L.); V. mahānidhānāni. cf. N1/H omit; Tib. has no words corresp. to 'mahānidhanāni'.
 42 T2 °nam(R.,L.,V.)
 43 T1 asatmāṣaṇatayā(N3 asanmā°); T2 samamatamoṣaṇatathā(R. °ṇatayā); T3, T5 asaṃmoṣatayā(C1); T4 asaṃmoṣanatayā(N1, N4; L.,V.). cf. N2 asaṃmoṣatayā; C2, B asaṃmoṣatayā(H asamo°); BHSD,a-saṃmoṣaṇa-tā; 方広「無亡失」.
 44 T1 omits 'm'(N3); T2 apratini°(R.)
 45 T1, T3~5 °pravedatayā(N4; N3 °prave°); T2 °prabhedanatayā(N1/H; R.,L.,V.). cf. Tib. rab tu ḥbyed pas (= prabhedatayā).
 46 cf. 方広「往来蔵」.
 47 T2 °sūtrāntārtha°(R.,L.,V.). cf. N3, N4 °sūtrārtha°; B omits 'sarva'.
 48 T1 °satvanurātayā(N3 °nulāta°); T2 °gatyaturāgatayā(R.,L.,V.); T4 °gatyanutthānatayā(N4). cf. N1/H °gatyabodhanatayā.
 49 T4 °ṇīvidhā°
 50 T2 °śrutadhā°(R.)
 51 T2 °tathā
 52 T4 °navidhā°
 53 T:all insert 'pratīlabhate'(R.,L.,V.). cf. N1/H omit; Tib. has no word corresp. to 'pratīlabhate'.
 54 T1 °sambhāvaṇa°(N3); T2 °sambhāṣaṇa°(R.); T3 invisible; T4 °sambhāṣaṇa°(L.,V.); T5 °saṃmoṣaṇa°. cf. N1/H °saṃmoṣaṇa°; N4 °svaṃbhāṣaṇa°. 55 T2 °tathā
 56 T1, T2, T4, T5 insert 'pratīlabhate'(R.,L.,V.); T3 invisible. cf. N1/H omit; Tib. has no word corresp. to this insertion.
 57 T1, T4 sarvvadhar°(T5 sarva°; N3, N4)
 58 All mss. °pratīlakṣaṇa°(R.,L.,V.). cf. BHSD,pratīlakṣaṇa; 方広「守護」. Contextually we read 'pratīrakṣaṇa' though no ms. supports it.
 59 T2 °tathā
 60 T4 °ratnavamsā°(N4); T5 °ratnacasā°. cf. N1/H omit 'ratna'; N3 °ratnavāsā°.
 61 T2 °datathā; L.,V. °danatayā(N2, H). cf. N1, N3, N4, C1, C2, B °datayā.
 62 cf. 方広「修行蔵」.
 63 T1 °pattikedarma°; T4 °pattitadharma°. cf. N4 °dharma°
 64 T1, T4 °labhatayā[omit 'm'](N3); T2 °lambhatathā; T5 °lambhanatayā. cf. N2 °lambhatayā; N4 °raṃbhatayā; N5 is obscure from '-ryāya-'[L., p.439, line 7] to here(-lambhata-).
 65 T4 vidhā°

441

(1... ...1) 2 3 4
 yaś ca kaścīn mārṣā imaṃ lalitavistaraṃ dharmaparyāyaṃ supra-
 5
 vartitaṃ kṛtvā dhārayiṣyati, so 'ṣṭau saṃbhārān pariṇāyayati. kata-
 6
 mān aṣṭau. 7 8 yad uta, dānasambhāraṃ 9 pariṇāyayati amātsaryacitta-
 10
 11 tayā, śīlasambhāraṃ pariṇāyayati sarvakalyāṇābhīprāyapratipūṇatayā, 12 13
 śrutasaṃbhāraṃ 14 pariṇāyayati asaṅgaprajñāsamudānayanatayā, 15 16
 saṃbhāraṃ 17 pariṇāyayati sarvasamādhīsamāpattīyamukhīkaraṇatayā, 18
 19 darśanāsaṃbhāraṃ pariṇāyayati traividyaividyaṅpratiṇāyayati, 20 21 22
 23 raṃ pariṇāyayati lakṣaṇānuvyañjanabuddhakṣetrālaṃkārapariśuddhyā, 24 25 26 27
 28 29
 30 31
 32 33 34 35
 karuṇāsaṃbhāraṃ (ca) pariṇāyayati sarvasattvapariṇāyayati, mahā-
 36
 37
 38
 39 40
 41 42
 43 44
 45... ...45) 46 (47... ...47)
 48 49 50 51 52 53
 54 55 56 (57... ...57) 58
 59 60 61 62
 63 64 65
 66... ...66) 67 (68... ...68)

yaś ca kaścīn mārṣā imaṃ lalitavistaraṃ dharmaparyāyaṃ pare-
 bhyo 40 vistareṇa 39 saṃprakāśayati, evaṃcitto yad 41 uta 42 katham amī
 sattvā eṣāṃ evaṃrūpāṇāṃ 43 dharmāṇāṃ 44 lābhino bhavyur iti. sa tena
 kuśalamūlena, 45... ...45) aṣṭau 46 mahāpuṇyatāḥ 47... ...47) pratilapsyate. katamā aṣṭau. tad
 yathā. 48 rājā 49 bhaviṣyati cakravartī, 50 iyaṃ 51 prathamā 52 (mahā)puṇyatā. 53
 caturmahārājakāyikānāṃ 54 devānāṃ 55 ādhipatyam 56 kārayiṣyati, 57... ...57) iyaṃ 58 dvitīyā
 mahāpuṇyatā. 59 śakro 60 bhaviṣyati devānām-indraḥ, 61 iyaṃ 62 tṛtīyā mahāpuṇyatā.
 suyāmo 63 bhaviṣyati devaputraḥ, 64 iyaṃ 65 caturthī mahāpuṇyatā. samtuṣīto
 bhaviṣyati, 66... ...66) iyaṃ 67 pañcamī mahāpuṇyatā. sunirmīto 68... ...68) bhaviṣyati, iyaṃ

- (1...1) T1, T2 yaḥ[omits 'ca'](N1/H; R.,L.,V.). cf. N4 yaś ca(N3?).
 2 T1, T3~5 kaścit(N4) 3 T1, T4 māṛṣāḥ(N4)
 4 T1, T3, T4 laḍita°(N3, N4) 5 cf. H suprativar°; 方広「説誦」.
 6 T1, T4 °rā[omits 'n'](N3, N4); T3, T5 °rām 7 T1, T3~5 °māny(N1/H, N3, N4)
 8 L.,V. insert 'tad yathā'. cf. All mss. omit. 9 T1, T4 pratipū°(N3, N4)
 10 T1, T4 māt°[omits 'a'](N4) 11 T2 °tāyaiḥ(R. omits 'h')
 12 T2 °prāyaparipū°(N1/H; R.,L.,V.) 13 T2 °tāyai(R.)
 14 T1, T4, T5 asaṃ°[omits 'ga'](N3, N4); T2 asañjñā°(R.). cf. N1/H asaṃga'.
 15 T2 °tāyai(R.) 16 V. śamatha°
 17 T1, T2, T4, T5 °patyā°(N1/H, N3, N4) 18 T2 °tāyai(R.)
 19 T4 omits 'm'(N4). 20 T2 traividyaividya°(R.)
 21 T2 °pūryai(R.). cf. N1, N5, C1, C2, H °pūryai; N2, B °pūryai; N3 °pūryā; N4 °pūryā.
 22 T3~5 punya°(N4) 23 T3, T4 omit 'm'(N4).
 24 T1, T4 pratipū°(N3, N4). cf. N2 pratiparipū°. 25 T3, T4 °vyaṃjana°(N4)
 26 T1, T3~5 °kṣetraviśuddhi°[omits 'alaṃkāra'](N2~5, H); T2 °kṣetrālaṅkāra°(R.)
 27 T1, T3, T4 °paripūrya°(N3 °pūrya°; N4); T2 °pariśuddhyai(R.); T5 °paripūryatayā; L.,V. °viśuddhyā. cf. N1, C1, C2, B °pariśuddhyai; N2, N5 pariśuddhau; H °pariśuddya(?); Tib. yoñs su sbyañ baḥi phyir (= pariśuddhyā).
 28 T1, T3, T4 pratipū°(N3, N4). cf. N2 pratiparipū°. 29 T2 °tāyai(R.)
 30 T1, T3~5 insert 'ca'(N3, N4); T2 omits(N1/H; R.,L.,V.).
 31 T1, T3~5 pratipū°(N1, N3~5, C1/H). cf. N2 pratiparipū°. 32 T2 °pācanatāyai[omits 'parikheda'](N2; R.). cf. N1, C1, C2, H °pācatāyai; B °pācanatāyai.
 33 T1, T3~5 imāny(N1/H, N3, N4)
 34 T1, T4 °bhāram(N1, N3, N4, C1, C2); T3, T5 °bhārāḥ. cf. N2, N5, B °bhārām(H omits 'm').
 35 T1, T3~5 pratipū°(N1/H, N3, N4)
 (36...36) T2 yaḥ[omits 'ca'](N1/H; R.,L.,V.). cf. N3, N4 yaś ca.
 37 T1, T4, T5 kaścit 38 T1, T4, T5 laḍita°(N3, N4)
 39 T2 payabhyo; L.,V. parebhyas(H). cf. N1, N5, C1, C2, B parebhyah; N2~4 parebhyo.
 40 T1 inserts 'vista'; L.,V. insert 'ca'(H). cf. N1/B, N3, N4 omit 'ca'.
 41 T2 ata; T4 utaḥ(N4) 42 T4 karmm(N4). cf. N3 kam[omits 'tha'].
 43 T1 evarūpāṇām(N1/H; L.,V.); T2 evaṃrūpaṇām(R.). cf. N3 evarūpāṇān; N4 evaṃrūpāṇām; BHSD, evarūpa.
 44 T1, T4 omit 'lābhino'(N3, N4).
 (45...45) T1, T3~5 °mūlena aṣtau(N3, N4); T2 °mūlenāṣtau(N1/H; R.,L.,V.)
 46 T3~5 °punyatāḥ. cf. 方広「廣大福德」.
 (47...47) T1, T3~5 katamāny aṣtau(N3; N4 kamāny aṣ°). cf. N1/H katamāṣtau.
 48 cf. N3 rāja 49 T2 bhavati(N1/H; R.,L.,V.)
 50 T1 imam; T5 omits 'iyam'. 51 T1 prathama
 52 T1, T3~5 omit 'mahā'; T2 inserts(N1/H; R.,L.,V.). cf. Tib. bsod nams chen po (= mahāpuṇyatā).
 53 T3~5 °punyatā. cf. N3, N4 °tāḥ. 54 T5 omits 'r'.
 55 T4 °jakāmyikā°(N4) 56 cf. N1/H adhi°.
 (57...57) T1~4 °yatiyaṃ(N1/H, N3, N4); T5 °yatiyaṃ; L. °yati iyaṃ.
 58 T5 dvitīyā. cf. From here(dvi-) to 'ayam'[L., p.442, line 11] the text of N5 is so obscure that we can not read it precisely. 59 T2 mahānusapatā(?); T4 °punyatā
 60 T2 devendra(N1/H; R.,L.; V. °draḥ). cf. N3 devāmindraḥ; N4 devānāmindraḥ.
 61 T5 omits 'm'. 62 T5 °punyatā
 63 T1, T4 devarājāḥ(N4); T2 devaputra(N1/H; R.,L.); T3 invisible; T5 devarājā. cf. N3 devarāja; Tib. lhaḥi bu (= devaputra). 64 cf. N3 icañ.
 65 T1, T4 °tuṣitoyam(N3, N4)
 (66...66) T1, T4 °yati[omits 'iyam'](N3, N4, B); T2 °yatiyaṃ(N1, N2, C1, C2). cf. H °yatiyaṃ.
 67 T1, T4 °mitoyam(N3, N4)
 (68...68) T1, T4 °yati[omits 'iyam'](N3, N4); T2 °yatiyaṃ(H); T5 °yatiyaṃ(N1/H; R.)

ṣaṣṭhī mahāpuṇyatā.¹ vaśavartī bhaviṣyati devarājah,² iyaṃ saptamī
mahāpuṇyatā.³ brahmā (ca)⁴ bhaviṣyati mahābrahmā,⁵ iyaṃ aṣṭamī mahā-
puṇyatā.⁷ ante ca⁸ tathāgato bhaviṣyati arhan⁹ samyaksambuddhaḥ¹⁰ sarvā-
kuśaladharmaprahīṇaḥ¹¹ sarvakuśaladharmanamanvāgataḥ.¹² (13... ...13)
imā aṣṭau mahā-
puṇyatā(h) pratilapsyate.¹⁴

442 (15... ...15)¹⁶ yaś ca kaścin māṛṣā¹⁷ imaṃ¹⁸ lalitavistaraṃ¹⁹ dharmaparyāyaṃ bhāṣya-
māṇam²⁰ avahitaḥ²¹ śrotraḥ²² śroṣyati, so 'ṣṭau^(23... ...23) cittanirmalatāḥ²⁴ pratilapsyate.
katamā²⁵ aṣṭau.²⁶ (27... ...27) yad²⁸ uta,²⁹ maitrīm³⁰ pratilapsyate sarvadoṣanirghātāya.
karuṇāṃ³¹ pratilapsyate sarvavihiṃsōtsargāya.³² muditāṃ³³ pratilapsyate
sarvāratyapakarṣanatāyai.³⁴ upekṣāṃ³⁵ pratilapsyate³⁶ anunayapratighōtsargāya.
catvāri³⁷ dhyānāni³⁸ pratilapsyate³⁹ sarvarūpadhātuvaśavartitāyai.⁴⁰ catasra⁴¹ āru-
pyasamāpattiḥ⁴² pratilapsyate⁴³ cittavaśavartitāyai.⁴⁴ pañcābhijñāḥ⁴⁵ pratilapsyate⁴⁶
anyabuddhakṣetragamanatāyai.⁴⁷ sarvavāsanānusamdhisamudghāṭaṃ (ca)⁴⁸ pra-
tilapsyate⁴⁹ śūraṃgamasamādhipratilambhāya.⁵⁰ imā⁵¹ aṣṭau⁵² cittanirmalatāḥ⁵³
pratilapsyate.⁵⁴

(49...
yasmimś ca māṛṣā grāme vā nagare vā nigame vā janapade
...49) vā janapadapradeśe⁵⁰ vā caṅkrame⁵¹ vā vihāre vā ayaṃ⁵² lalitavistaro⁵³
dharmaparyāyaḥ⁵⁴ pracariṣyati,⁵⁵ tatrāṣṭau^(56... ...56) bhayāni⁵⁷ na⁵⁸ prabhaviṣyanti sthā-
payitvā⁵⁹ pūrvakarmavipākam.⁶⁰ katamāny⁶¹ aṣṭau.⁶² yad⁶³ uta,⁶⁴ rājyasamkṣobha-
bhayaṃ⁶⁵ na bhaviṣyati.⁶⁶ caurasamkṣobhabhayaṃ⁶⁷ na bhaviṣyati.⁶⁸ vyāḍa-

- 1 T5 °punyatā
2 T2 °rāja(N1~3, C1, C2, H; R.,L.); T3 °rājāḥ. cf. N4 °rājah; B °rājā.
3 T3, T5 °punyatā
4 T:all insert 'ca'(N3, N4; R.); L.,V. omit(N1/H). cf. Tib. has no words corresp. to 'ca'.
5 T4 °hmāḥ,(V.)
6 T1, T5 iyaṃm(N3); T2 iyaṃ(N1/H; R.,L.,V.). cf. N4 iyam.
7 T4 °punyatā
8 T3, T5 omit 'ca'. cf. N1, C1, C2 va; N2~4, B, H ca.
9 T1, T3, T5 omit 'arhan'(N3, N4). cf. N1/H insert; Tib. has the word corresp. to 'arhan'.
10 T1, T3~5 omit 'samyaksambuddhaḥ'(N3, N4). cf. N1/H insert; Tib. has the word corresp. to 'samyak-sambuddhaḥ'.
11 T1, T4 °hīna[omit 'h'](N3, N4); T5 °hāṇaḥ; L.,V. °hīnaḥ. cf. H omits 'prahīnaḥ sarvakuśaladharmā'.
12 cf. N3 omits 'h'.
(13...13) T1 imāṣṭau; T3~5 imāny aṣṭau(N4). cf. N3 imā aṣṭau.
14 T1, T3~5 omit 'h'(N2~4, C1, B, H); T2 °tāḥ(N1, C2; R.,L.,V.)
(15...15) T2 yaḥ[omits 'ca'](N1/H; R.,L.,V.). cf. N3, N4 yaś ca.
16 T1, T3~5 kaścit 17 T2 omits 'imaṃ'(R.).
18 T1, T3~5 laḍita°(N3, N4) 19 T5 omits 'm'. cf. N3 °vistavistaraṃ.
20 T4 °mānam(N4) 21 T5 °taṃ; V. °ta°[omits 'h']
22 T1, T5 śrotaḥ(L.,V.); T2 śrotā(R.); T3 invisible. cf. N3, N4 śrotah; H śroto.
(23...23) T1, T4, T5 aṣṭau[omit 'so'](N3, N4); T3 invisible. cf. N1/H so ṣṭau.
24 T1, T4 omit 'h'(N3, N4); T2 °tām(R.) 25 T1, T4, T5 katamāny(N1/H, N3, N4)
26 L.,V. insert 'tad yathā'. cf. All mss. omit.
(27...27) T1, T4, T5 omit 'yad uta'(N3, N4). cf. N1/H insert.
28 T1, T5 omit 'm'(N3, N4). 29 T5 omits 'prati'.
30 cf. N1, C1, C2 omit 'm'. 31 T1 sarvvāraya°[omits 'pa']; T2 sarvvākārātyayā-pa°(R.); T4 sarvvāratya°(N3, N4, H). cf. N1/B sarvāratyapa°.
32 T2 °kṣām(R.). cf. N4 omits 'm'. 33 T1 dhyāna[omits 'ni']. cf. N3 dhyānani.
34 T1 omits 'pa'. 35 T3, T5 °yaiḥ
36 T3, T5 °srah 37 T1, T4 omit 'h'(N4).
38 T3, T5 °yaiḥ 39 T1, T3~5 paṃcā°(N4)
40 T1 omit 'h'(N3, N4); T3, T5 °jñah 41 T1, T4 °psyāmahe(N3, N4)
42 T1 °traśamana°(N4)
43 T1 °udghātaṅ; T5 °udghātanam; V. °uddhāram
44 T1, T4, T5 insert 'ca'(N3, N4); T2 omits(N1/H; R.,L.,V.); T3 invisible
45 T2 śūraṅ°(R.); T5 sūram° 46 T1, T4, T5 °laṃbhāya
47 T1, T4, T5 imāny(N1/H, N3, N4) 48 T1, T4, T5 omit 'h'(N3, N4). cf. N1/H °tām.
(49...49) cf. H omits. 50 T1 omits 'vā'(N3).
51 T1, T3, T4 caṃkrame(V.); T5 cakrame[omits 'm']
52 T2 omits 'ayaṃ'(R.). cf. N5 is obscure from 'dvi-'[L., p.441, line 16] to here(ayaṃ).
53 T1, T3~5 laḍita°(3,N4) 54 T1 °caliṣyati(N3)
55 T3, T5 tatrau[omit 'aṣṭa'] (56...56) T5 omits.
57 T2 omits 'prabha'; T3, T5 omit 'pra'(R.) 58 T3, T4 °yamti(N3, N4)
59 L. °kaṃ 60 L.,V. insert 'tad yathā'. cf. All mss. omit.
61 T3, T5 rājyā°; L.,V. rāja° (62...62) cf. N5, C1 omit.
63 T1, T3, T5 corasaṃ°(N3) 64 T5 nta
65 V. vyāla°. cf. 方法「悪獣」.

saṃkṣobhabhayaṃ na bhaviṣyati. durbhikṣakāntārasaṃkṣobhabhayaṃ na
bhaviṣyati. anyonyakalahavivāda(vigraha)¹saṃkṣobhabhayaṃ na bhaviṣyati.
devasaṃkṣobhabhayaṃ² na bhaviṣyati.³ nāgasamkṣobhabhayaṃ^{4...} na bhavi-⁵
ṣyati.⁶ yakṣasaṃkṣobhabhayaṃ^{7...} na bhaviṣyati.⁸ sarvôpadravasamkṣobhabha-
yayaṃ⁹ na bhaviṣyati. imāni māṛṣās tatrāṣṭau bhayāni¹⁰ na bhaviṣyanti
(sthāpayitvā pūrvakarmavipākam).¹¹

saṃkṣepān¹² māṛṣā¹³ yadi tathāgataḥ kalpasthitikenāyuspramāṇena rā-
triṃdivam¹⁵ atiṣṭhamāno¹⁶ 'sya dharmaparyāyasya varṇaṃ¹⁷ bhāṣate nāivāsya¹⁸
dharmaparyāyasya varṇaparyanto¹⁹ bhaven na ca tathāgatapratibhānasya²⁰
443 kṣayo²¹ bhavet. api tu²² māṛṣā yathāiva²³ tathāgatasya śīlasamādhipra-
jñāvimuktivimuktijñānadarśanam²⁴ apamāṇam^(25... ..25) aparyantam^{(26...} evam^{(26...} eva (mā-
rṣā)^{...26)} ya imaṃ²⁷ dharmaparyāyam²⁸ udgrhīṣyanti²⁹ dhārayiṣyanti³⁰ vācayiṣyanti
(likhiṣyanti)³¹ lekhaiṣyanti³² paryavāpsyanti³³ pravartayiṣyanti³⁴ parṣanmadhye
ca vistareṇa³⁵ saṃprakāśayiṣyanti,³⁶ anena³⁷ cittena³⁷ katham³⁷ amī³⁷ sattvā
evam³⁸ udārasya dharmasya (prati)lābhinaḥ³⁸ syur iti. teṣāṃ³⁸ api nāsti
39 puṇyaparyantaḥ.⁴⁰

tatra⁴¹ khalu bhagavān⁴² āyusmantam mahākāśyapam āmantrayate sma
āyusmantam⁴³ cānandaṃ⁴⁴ maitreyaṃ⁴⁵ ca bodhisattvaṃ⁴⁶ mahāsattvam.⁴⁷ imāṃ⁴⁸
ahaṃ⁵⁰ māṛṣā⁵¹ asaṃkhyeyakalpakotīnayutaśatasahasrasamudānītām⁵² anutta-
rām⁵⁵ samyaksambodhiṃ⁵⁶ yuṣmākaṃ⁵⁷ haste^(58... ..58) parindāmi, anuparindāmi pa-

- 1 T1, T4, T5 omit 'vighraha'(N3, N4); T2 inserts(R.,L.,V.); T3 invisible. cf. C2 °vighraḥṃ°; Tib. ḡgyed pa (= vighraha). 2 cf. N3 °bhayan.
3 T2 omits 'na'. (4...4) cf. C1 omits.
5 T2 nāgayakṣasaṅkṣobha°(R.) 6 cf. N3 °bhayan.
(7...7) T2 omits(N1/H; R.).
8 cf. B inserts several unnecessary repetition. 9 T4 tatrāṣṭa°(N3, N4)
10 T3, T4 °śyaṃti(N3, N4); T5 °syantiḥ. cf. N1 °śyati.
11 T1, T3~5 omit the words in brackets(N3, N4, H); T2 inserts(N1/B; R.; L.,V. bracket(L. °pākam]). cf. Tib. has the words corresp. to this insertion.
12 T1, T3 °kṣepāt 13 T2 °gata°[omits 'h'](N5, H; R.)
14 T2, T3 °kenāyuhpra°(R.); T5 °kanāyuhpra° 15 T2 rātrindivasam(R.); T5 rātrindivam
16 T2 adhiṣṭhamāno(R.); T5 atiṣṭhano[omits 'mā']; L.,V. adhiṣṭhamāno(N1/H). cf. N3, N4 atiṣṭhamāno.
17 T1, T3, T4 varṇnam(N3, N4). cf. N1/H varnam.
18 T2 bhāṣeta(N2, N5, B; R.); T4 bhāṣata°(N4); T5 bhāṣata(N1, C1, C2). cf. N3, H bhāṣate.
19 T2 bhavet / (R.) 20 T2 °bhāvanasya
21 T1, T4 bhayo(N3, N4). cf. H bhakṣayo.
22 T2 inserts 'khalu punar'(N1/H; R.,L.,V.). cf. N3, N4 omit.
23 T2 omits 'sa'.
24 T1, T2, T4 °vimuktijñā°[omit 'vimukti'](N1/H, N4; R.,L.,V.); T3 invisible. cf. N3 °vimuktivimuktijñā°; Tib. rnam par grol ba daṅ / rnam par grol baḡi ye ṣes mthoṅ ba (= vimukti-vimuktijñāna).
(25...25) T2 °māṇapar°[omits 'm a'](R.)
(26...26) T1, T4 eva yaḡ imam[omit 'mārṣā'](T5 omits 'h'; N4 omits 'm'); T2 eva / ya imam mārṣā(R.); T3 invisible; L.,V. eva mārṣā ya imam(N1/B). cf. N3 eva ya iman; H eva mārṣā // yaḡ imam; Tib. has the words corresp. to 'mārṣā'[grogs po dag]. 27 T2 udgrahī°(R.,V.)
28 T2 °śyati(N1/H, N3; R.,L.,V.). cf. N4 °śyaṃti. 29 T1, T2, T4 °śyati(N1/H, N3, N4; R.,L.,V.)
30 T1, T2, T4 °śyati(N1/H, N3, N4; R.,L.,V.)
31 T1, T4, T5 omit 'likhiṣyanti'(N3, N4); T2 likhiṣyati(N1/H; R.,L.,V.); T3 invisible. cf. Tib. has the words corresp. to 'likhiṣyanti'[yi ger ḡdri ba].
32 T1, T2, T4 lekhayīṣyati(N3, N4, B; R.,L.,V.); T3 invisible; T5 lokhayīṣyanti. cf. N1, C1, C2 likhāyāṣyati; N2 likhāyāṣyati lekhayīṣyati; N5, H lekhāyayīṣyati.
33 T1~4 °śyati(N1/H, N3, N4; R.,L.,V.); T5 °śyaṃti
34 T1, T2 °śyati(N1/H, N3, N4; R.,L.); T3, T4 °śyati(V.); T5 °śyaṃti
35 T2 °śyati(N1/H, N3; R.,L.,V.); T3 °śyaṃti. cf. N4 °syanti.
36 T2 aneka 37 T1 aṣī
38 T1, T3~5 pratilābhina[omit 'ḡ'](N4); T2 lābhinaḡ[omits 'prati'](N1/B; R.,L.,V.). cf. N3 pratilābhinaḡ.
39 T3~5 punya°(N4) 40 T4 omits 'ḡ'(N3, N4); T5 °taḡ. cf. N1/H °taḡ.
41 T2 tataḡ(N1/H; R.,L.,V.); T5 tatraḡ. cf. N3, N4 tatra.
42 T4 °maṃtaḡ(N3)
43 T1, T4 °mantaḡ(N3, N4); T2 °mantañ(R.); T5 °mantaṣ
44 T5 yanande(?) 45 T2 °yañ(R.); T5 maitrayaḡ
46 T1, T4 omit 'ca'(N3, N4, H). 47 T2 °vam / (R.)
48 T2 °sattvā(R.); L. °sattvaḡ; V. °satvam. cf. N1/H, N3 omit 'mahāṣattvam'.
49 T1, T5 imāḡm(N3, N4) 50 T1, T4 ahaṡ(N4). cf. N3 ahan.
51 T5 aṣaḡm°
52 T2 °kalpaṭinina°[omits 'ko'](R. °lpakoṭini°); L.,V. °koṭina°(N3). cf. N1/H, N4 °koṭīna°.
53 T5 °yutaḡṣa° 54 cf. N3, N4 °sramu°[omit 'sa'].
55 T1 omits 'm'. 56 T1, T4 saḡmyak°(N4)
57 cf. N3 yuṣmāḡm.
(58...58) T1 parindāmi paramayā parindāmi anuparindāmi; T2 paridāmy anuparidāmi(R.); T3 invisible; T4, T5 paridāmi anuparindāmi(L.,V. paridāmy anu°). cf. N1, N5, C1, C2, B parindāmi anuparindāmi (N2 parim-dāmi anu°; H paridāmy anu°); BHSD,anuparindāmi.

ramayā¹ parindanayā² svayaṃ³ cāivam⁴ imaṃ⁵ dharmaparyāyaṃ⁶ dhāra-
ya(ta),⁷ parebhyaś ca⁸ vistareṇa⁹ saṃprakāśayata.¹⁰

(7... ...7)
ity¹¹ uktvā¹² ca¹³ bhagavān¹⁴ asyāīva¹⁵ dharmaparyāyasya¹⁶ bhūyasā¹⁷ mātra-
yānuparindanārthaṃ¹⁸ tasyaṃ¹⁹ velāyāṃ²⁰ imā(m)²¹ gāthā(m)²² abhāṣata.²³

[Meter ... Śālinī]

1. sattvā¹³ dṛṣṭā¹⁴ ye¹⁵ mayā¹⁶ buddhadṛṣṭyā¹⁷
syus¹⁸ te¹⁹ 'rhantaḥ²⁰ śāriputreṇa²¹ tulyāḥ,²²
(18... ...18) tāṃś²³ cet²⁴ kaścit²⁵ pūjayet²⁶ kalpakotīś²⁷
tulyāṃ²⁸ gaṅgāvālikābhir²⁹ yathāḥva.³⁰

[Meter ... Mixture of Upajāti and Vaṃśamālā]

2. pratyekabuddhasya²⁵ tu²⁶ yaś²⁷ ca²⁸ pūjāṃ²⁹
kuryād³⁰ ahorātram³¹ api³² prahrṣṭaḥ,³³
mālyaiḥ³⁴ prakāraiś³⁵ ca³⁶ tathāparair³⁷ varaiḥ³⁸
tasmād³⁹ ayaṃ⁴⁰ puṇyākṛto⁴¹ viśiṣyate.⁴²
3. syuḥ³¹ sarvasattvā³² yadi³³ pratyayair³⁴ jinā³⁵
tāṃ³⁶ pūjayet³⁷ kaścid³⁸ ihāpramattaḥ,³⁹
puṣpaiś⁴⁰ ca⁴¹ gandhaiś⁴² ca⁴³ vilepanaiś⁴⁴ ca⁴⁵
(37... ...37) kalpān⁴⁶ anekāñ⁴⁷ chayanānnapānaiḥ.⁴⁸
4. ekasya³⁹ yaś⁴⁰ cāiva⁴¹ tathāgatasya⁴²
kuryāt⁴³ praṇāmaṃ⁴⁴ api⁴⁵ cāikaso⁴⁶ 'pi,⁴⁷
(41... ...41)

- 1 T2 parinandayā(R.); T5 pariṃdanayā pariṃdanayā. cf. N4 parindayā; H paliṃdanayā.
 2 T2 svayañ(R.); T5 omits 'm'. 3 T1 iman
 4 T1 omits 'm'(N3).
 5 T1, T3, T4 dhāraya°[omit 'ta']; T2 dhārayata(N1/H; R.,L.; V. °yata°); T5 dhāraya(N3, N4)
 6 T1, T4 °śayate°(N3, N4); T3 °sata[omits 'ya']; T5 °sate°. cf. N1, N2, C1, C2 °śayat; N5, B, H °śayata.
 (7...7) T1, T3~5 °ty uktvā ca(N3, N4); T2 atha khalu(N1/H; R.)
 8 T1, T3~5 mātrayā anuparī°(N3,N4); T2 mātrayā 'nuparinandanānārthaṃ(N1/H; R.)
 9 T1 omits 'm'(N3); T2 omits 'ta'.
 10 T1, T4 imām(N1, N2, N4, N5, C2, B, H; L.,V.); T2, T5 imā(T3?; N3, C1; R.)
 11 T1 gāthām(N1~3, N5, C2, B, H; L.,V.); T2, T4, T5 gāthā(T3?; N4, C1; R.)
 12 T1, T3, T4 °sataḥ(N4). cf. C1, H °sat.
 13 T1 drṣṭvā(N3, N4). cf. C1 drṣtvā; H drṣtvāḥ.
 14 T5 syur 15 T5 omits 'te'.
 16 T2 hanta(R.); T5 hantaḥ 17 T4 sāri°(N4)
 (18...18) T1 tāś ca; T2 tāś ca(R.); T4, T5 tāś cet(N3, N4). cf. N1, N5, C1, C2, B tāñ ca; N2 tāṃ ca; H tāś ca.
 19 T1 pūjāye(N3); T4 pūjāya(N4); T5 pūjayat. cf. N1/H pūjayet.
 20 From here(-tis) to the end of this chapter we can not get the text of T2 by mistake of copying.; R. °koṭyās(N1/B); L.,V. °koṭī. cf. N3, N4, H °koṭīs.
 21 T4 tusyām 22 T1, T4, T5 gaṃgā°(N3, N4)
 23 R. °bālikā° 24 T1 omits 'r'(N3; V.).
 25 R. kuryād; V. kuyād[omits 'r'] 26 T1, T4, T5 omit 'ih'(N3, N4).
 27 T1 °kālaiś(N4)
 (28...28) T1, T4 tathāsvarevaraiḥ(N4); T3 invisible; T5 tathāśvaraiś; R. tathā 'paraiś ca; L.,V. tathāparaiś ca.
 cf. N1 tathāmūraivaraiḥ(C1 °mulaiva°; C2 °murair va°); N2 tathāsurair valaiś; N3 tathāsvarevaraiś; N5
 tathāparaiś ca tathāsurair varaiḥ(B °svarair va°); H tathāsuravaraiḥ; Tib. de bshin du // gshan yañ rnam pa
 mchog rnam kyis (= prakāraiś ca tathāparair varaiḥ).
 29 T5 tasyād
 30 T4 puṇya°['nya' is marg.]; V. puṇya kṛto[not a compound]
 (31...31) T1, T4 syuḥ // sarvva°(T5 sarva°; N3, N4); R. omits 'syuḥ sarva'.
 32 cf. 方広「悪獣」; BHSD,pratyaya(3).
 33 T1, T4 jitāś(N3); T3 invisible; T5 jinās; R. jinām; S. jināḥ. cf. N1/H jinānāṃs; N4 jinā.
 34 T1, T4 cā(N3); T3, T5 obscure; R. tān. cf. N1/H tā; N4 tāścā.
 (35...35) T4 pūjāyehatiṣṭhid(N3, N4); T3, T5 obscure
 36 cf. N3 ihāyamattaḥ.
 (37...37) T1, T5 kalpān anekā(N1/H, N3); T3 kalpān anekān(S.); R. kalyānalokāḥ; L.,V. kalpān anekāṃ(N4)
 38 T1, T4, T5 satatam hi tatparam(N3, N4; L.,V.); R. °pare; V. °param). cf. N1, C1, C2 chayāṃnayānaiḥ; N2
 chayāṅnapānai(N5, B °pānaiḥ); H chayāṅnapānaivaraiḥ; Tib. zas dañ skom dañ bgo ba dañ (= anna-pāna-
 ambara?).
 39 T1, T3~5 ekaś ca(N3~5). cf. N1, C1, C2 ekasva; N2 eka; B ekasya; H ekaiś ca.
 40 All mss. °mam(R.). m.c. °mam. (41...41) T5 °kasyepi

prasannacitto¹ 'tha vaden² namo 'rhate
tasmād idam³ śreṣṭhataram⁴ ca puṇyam.

5. buddhā⁵ bhaveyur yadi sarvasattvā⁶(s)
tām^(7...) pūjayed yaś^(...7) ca yathāiva⁸ pūrvam⁹,
divyaiś¹⁰ ca puṣpair atha mānuṣair¹¹ varaiḥ¹²
kalpān^(13...) anekām^(...13) bahubhiḥ¹⁴ prakāraiḥ¹⁵.

444

6. yaś¹⁶ cāiva¹⁷ saddharmavilopakāle
tyaktvā¹⁸ svakāyaṃ¹⁹ ca tathāiva jīvitam,
dadhyād²⁰ ahorātram²¹ idam²² hi sūtram
viśiṣyate puṇyam idam²³ hi tasmāt.

7. yasyēpsitam²³ pūjayitum²⁴ vināyakam
pratyekabuddhāmś²⁵ ca tathāiva śrāvakam,
dṛḍham²⁶ samutpādyā sa bodhicittam
idam²⁷ sadā sūtravaram²⁸ dadhātu.

8. rājā hy ayaṃ sarvasubhāṣitānām
yo 'bhyudgataḥ²⁹ sarvatathāgatānām,
gṛhe sthitas tasya tathāgatas³⁰ sadā
tiṣṭhed³¹ idam³² yatra hi sūtraratnam³¹.

9. pratibhām³² sa prāpnoti^(33...) śubhām^(...33) anantām³⁴
ekam^(35...) padam^(...35) vakṣyati³⁶ kalpakotyāḥ³⁷,

- 1 T5 prasavanta°(?)
 2 T1, T4 vadan(N3, N4); T5 vadat. cf. C1 vade.
 3 T5 omits 'm'; R. °rañ
 4 R.,V. °yam
 5 T1 buddho
 6 T1, T4, T5 omit 's'(N3, N4; L.,V.,S.); T3 invisible; R. °tvās(N1/H)
 (7...7) T4 pūjayec ca[omits 'yaś'](N4)
 8 T1, T4, T5 tathaiva(N3, N4). cf. N1, C1, C2 mathaiva; N2, N5, B, H yathaiva.
 9 T1 pūrvvām; R. pūrvvam; V. pūrvam
 10 T1 athā
 11 T1 omits 'r'.
 12 T5 omits 'h'(N3).
 (13...13) R. kalpāṅalokām
 14 T1 babhiḥ[omits 'hu']; R. satataṃ hi
 15 T1 prakālaiḥ; R. tatparaḥ
 16 T1 sadhar°[omits 'd']
 17 V. °kātle(?). cf. N5 °kāre.
 18 R. °kāyañ; V. °kāye
 19 R.,V. °tam
 20 T5 dedyād; L.,V.,S. vadyād. cf. N1/H, N3, N4 dadhyād; Tib. ḥdsin byed na (= dadhyād).
 21 T1 °traṃm
 22 T1 omits 'hi'.
 23 T1, T5 yesye°
 24 T1, T4 °psituṃ(N3, N4)
 25 T4 omits 'va'(N3; N4 marg.); T5 omits 'm'.
 26 V. omits 'm'.
 27 T1 omits 'sadā'.
 28 R.,V. °nām
 29 R.,L.,V.,S. °gataḥ. cf. All mss. °gatas.
 30 T1 omits 'ida'.
 31 T1, T4, T5 ratnasūtraṃ(N3, N4); R.,V. °nam. cf. N1/H sūtraratnaṃ /.
 32 T1, T4, T5 omit 'm'(N3~5, H; R.). cf. N1/B °bhām; Tib. spobs pa (= pratibhāna).
 (33...33) T4 sa cāpnoti(N3, N4); R. samāpnoti. cf. N1/H sa prāpnoti.
 * From here(prāpnoti) to the end of this chapter the texts of T1 are found in the last leaf of T6, therefore after this we present the variant-texts by the mark of T6.
 34 T4 °tām(L.,V.,S.); T6 °taṃ. cf. N1/H °tām.
 (35...35) T4 eka[omits 'm padam'](N4). cf. N1/H ekaṃ hi padam.
 36 T4 pakṣyati; T6 cākṣati(N3). cf. N4 pakṣati; C1 vākṣati; H cokṣati.
 37 T4~6 °koṭī(N3, N4; L.,V.,S.). cf. N1/B °koṭyāḥ; H °koṭyaḥ.

na vyañjanād¹ bhrasyati² nāpi³ cārthād
dadyāc⁴ ca⁵ yaḥ sūtram idaṃ parebhyaḥ.

10. anuttaro 'sau naranāyakānām

sattvo na kaścit sadṛśo 'sya vidyate,
bhavet samudreṇa samaś⁶ ca so 'kṣayaḥ
śrutvā hi yo dharmam imaṃ⁷ (8... ..8)
prapadyate, iti.

idam avocad bhagavān āttamanasaḥ⁹ te maheśvaradevaputrapūrvam-
gamāḥ¹² śuddhāvāsakāyikā¹³ devaputrāḥ,¹⁴ maitreyapūrvamgamāḥ¹⁵ (ca)¹⁶ sarva-
bodhisattvā¹⁷ mahāsattvāḥ,¹⁸ mahākāśyapapūrvamgamāś¹⁹ ca sarvamahāśrā-
vakāḥ²¹ sadevamānuṣāsuragandharvaś²² ca loko bhagavato²³ bhāṣitam²⁴ abhy-
anandann²⁵ iti.²⁶

nigamanaparivarto nāma saptaviṃśatimaḥ²⁷

(sarvabodhisattvacaryāprasthāno)³⁰ (śrī)lalitavistaro nāma³¹
³² ³³ ³⁴

mahāyānasūtram³⁵ parisamāptam.³⁶

[ye dharmā³⁷ hetuprabhavā³⁸ hetuṃ³⁹ teṣāṃ⁴⁰ tathāgato hy avadat⁴¹
teṣāṃ⁴² ca yo nirodha evaṃ⁴³ vādī mahāśramaṇaḥ]

*

- 1 T4~6 vyañjanād(N3?); L.,V.,S. vyañjanā[omit 'd'](N4). cf. N1/H vyañjanāt.
 2 T4, T5 bhyasyati(N3?; N4); V. bhraśyati. cf. N1/H bhrasyati.
 3 T3 invisible; T5 omits 'd'(N1/B, N3; L.,V.,S.); T6 obscure. cf. N4 cārthād; H cārtham.
 4 R. dadāti(N1/H) 5 R. omits 'ca'(N1/H).
 6 T6 samayaś 7 T3, T5, T6 idaṃ(N3, N4)
 (8...8) T3, T4 °padya iti[omit 'te'](N4); T5 °padyate itiḥ // ; T6 °padyata iti(N1/H, N3; R.); S. °padyate // [omits 'iti'] 9 T5 idaṃm
 10 T5 °manasas(N3); R.,L.,V. °manāḥ. cf. N1, N5, C1, C2, B °manā; N2 °manās; H ātmanā.
 11 cf. N2 inserts 'ca'. 12 T3~6 suddhā°(N3, N4). cf. N1/H suddhā°.
 13 T5 omits 'yikā'. 14 R.,L.,V. omit 'h'. cf. All mss. °putrāḥ.
 15 T3 invisible; T4 °pūrvvagamāḥ[omits 'm'](N4); T5 °pūrvvaṃgā; T6 °pūrvvaṅgamāḥ(N3 °pūrvvaṃga°); R. °pūrvvaṅgamās; L.,V. °pūrvvaṅgamās(N1/H)
 16 T3 invisible; T4~5 omit 'ca'(N3, N4); R.,L.,V. insert(N1/H).
 17 T3 invisible; T4, T6 °satvāḥ(N4); T5 °satvā(N3)
 18 T3 invisible; T4, T6 °satvāḥ(N4); T5 °satvā(N3); R.,L.,V. °sattvā(N1/B). cf. H omits 'mahāsattvāḥ'.
 19 cf. N2 omits 'mahā'.
 20 T4 sarve mahā°(R. sarvve ma°). cf. 方広「長老阿難」.
 21 T5 omits 'va'. 22 T4, T6 sarvadeva°(N3); T5 sarvadeva°(N4)
 23 R. gandharvagaruḍāś. cf. C2 °garundagandharvaś; H omits 'gandharvaś ca'.
 24 R. lokā 25 T6 omits 'va'.
 26 T5 abhyamnan°; V. °nandan
 27 T3 invisible; T5 adds 'iti'(N1/H); R.,L.,V. adds 'iti śrīlālitavistare'.
 28 T3 obscure; T6 nigama°[omits 'na'](N2, B; R.,L.,V.). cf. N1, N5, C1, C2 nigamama°; N3, N4 nigamana°; H śānirgama°; Tib. hjug sdud pa(= nigamana); 方広「罽累品」.
 29 T4~6 saptāvīṃśatimaḥ(T3 saptāvīṃ°?; N1, N3, N4, C2, B, H); R. °śatitamaḥ; L.,V. °śatitamo 'dhyāyaḥ. cf. N2, N5, C1 saptāvīṃśatitamaḥ.
 30 T3 adds 'samāptā ca idaṃ'; T4~6 samāptā cedaṃ(N3, N4); L.,V. samāptaṃ cedaṃ. cf. N1/H omit; Tib. has no word corresp. to these additions.
 31 T3, T5 sarvabuddhabodhi°[insert 'buddha']; S. omits 'sarva'. cf. N1/B śrīsarva°[add 'śrī']; H iti sarvva° [add 'iti']. 32 S. omits 'sattva'.
 33 T3, T4, T6 °sthānam iti(N3, N4); T5 °sthānam itiḥ; R. omits the words in brackets; L. °sthānaṃ(V. °nam). cf. N1/H °sthāno; Tib. has no word corresp. to the words in brackets.
 34 T3, T4, T6 laḍitavistaro[omit 'śrī'](N3); T5 lalitavistalo(N1/H, N4 °vistaro); R. śrīsarvabodhisattvacarya-prasthāno lalitavistaro; L.,V. śrīlālitavistaro. Tib. has the word corresp. to 'śrī'[hphags pa].
 35 R. inserts 'ratnarājam iti'(N1, N5, C1, C2, B); L.,V. insert 'ratnarājam'(N2, H). cf. N3, N4 omit.
 36 R. samāptaṃ[omits 'pari'](N1 °ptaḥ; N5, C1, C2, B °ptaṃ); L. °ptaṃ
 37 cf. N3 omits the words in brackets(ye ... mahāśramaṇaḥ).
 38 T4~6 dharmmā(N1, N5, H; R.); L.,V. dharma. cf. N2, N4 dharmā.
 39 R. °prabhāvā. cf. H omits from here(-prabhāvā) to the end of this chapter by mistake of copying.
 40 T6 omits 'm'(N1/B); R. hetus
 41 T3 °gatā / ; R. °gataḥ / (N1/B °gataḥ)
 42 T6 omits from here(yo) to the end of this chapter by loss of the last leaf.
 (43...43) R. evaṃvādī[compound]. cf. N1, C1, C2 vādi.
 * R. adds "samāpto 'yam granthaḥ"; L.,S. adds 'śubham astu sarvadā śubham'. cf. N2 śubham astu jagat; N5 śubham astu sarvvdāt; Tib. adds 'rgya gar gyi mkhan po dsi na mi tra dañ / dā na śī la dañ / mu ni va rma dañ / shu chen kyi lo ta ba ban de ye śes sdes bgyur ciñ shus te / skad gsar chad kyis kyañ bcos nas gtan la phab pa'.

第三部 和訳

☆和訳の文章中において用いる括弧は、原則として、次のように区別する。

1. 「 」は、会話文を示すために用いる。
2. ()は、直前の言葉を、別の言葉で言い換えるために用いる。
3. []は、訳文を補充して、意味をはっきりさせるために用いる。
4. < >は、特殊な複合語や、重要な熟語を示すために用いる。
5. < >は、本文校訂(第二部)において< >で示している部分の訳文に用いる。
6. []は、本文校訂(第二部)において[]で示している部分の訳文に用いる。
7. 【 】は、本文校訂(第二部)において()で示している部分の訳文に用いる。

*本文校訂における< >,[],()の使い分けについては、第二部の冒頭に示した略号表 (Abbreviations, Symbols) を参照のこと。

第27章 (終結品)

実にまた、この法門の演説を、如来に対して勸請^{かんじよう}せるところの、イーシュヴァラ、マヘーシュヴァラ、ナンダ、スナンダ、チャンダナ、マヒタ、シャーンタ、プラシャーンタ、ヴィニーテーシュヴァラ¹を初めとする、浄居天^{じようこてん}に属する一万八千の天子たち、彼らは、如来が法輪を転じたまえる時にも来集して[そこに]ありき。その時、世尊は、彼らマヘーシュヴァラ^{じようしよ}を上首とする浄居天に属する天子たちに告げたまえり。「諸君、【まさに²】このラリタヴィスタラと名づける、菩薩^{ぼつげ}の遊戯にして仏陀^{ぶつた}の境界^{きょうがい}に戯楽^{きらく}に入る、大方広なる法門の³經典は、如来によって、自らを例示として説かれたり。汝らは、それを受持^{じゆじ}し、億持^{おくじ}し、また、読誦^{どくじよ}せよ⁴。かくすれば[わが⁵]この法眼は増広すべし。また⁶、菩薩乗の[志向者たる]者たちが⁷、この法門を聴くならば、無上正等覚に対する、いっそう堅固なる精進を開始すべし。また、信解^{しんげ}高大なる衆生^{しゆじやう}たちは、法雨^{ほふう}の大奔流^{たいほんりゅう}を發出^{はつしつ}せしむべし。また、マール(悪魔)の朋党^{ほうとう}は摧伏^{さいぶく}せらるべし。また、

¹ これらの天子名^{てんしな}の原語は前から順次 *tīvara*, *maheśvara*, *nanda*, *sunanda*, *candana*, *mahita*, *śānta*, *praśānta*, *vinīteśvara* である。これらの天子たちは第一章にも2回登場するが、そこではいずれも、最後の3名が *praśānta*, *praśāntavinīteśvara* という名の2名にまとめられている。

² この「まさに」の原語は *sa* であるが、Tib. にはこれに相当する訳語がない。

³ Tib. には *dharmaparyāya* (法門の) に相当する訳語がない。

⁴ Tib. には *ḥkhor la yañ rgya cher rab tu ston cig* (眷属にも詳細に説示せよ) が付加されている。

⁵ Tib. には、「わが」に相当する訳語 (*ñahi*) がある。

⁶ Tib. には *ca* (また) に相当する訳語がない。

⁷ 方広には「菩薩乗人」と訳されている。

一切の^{げどういがく}外道異学は付け入る^{すき}隙を得ざるべし。また、汝らが説法を勧請せるところの、その⁸善根は大利益と、大果報と、大福利を生ずべし。

諸君、誰かある者が、このラリタヴィスタラの法門に対して合掌をなすならば、その者は八種の優れたる⁹徳を獲得すべし。八種〔の徳〕とは何か。すなわち、次の如し。優れたる容色を獲得すべし。優れたる力を獲得すべし。優れたる侍者を獲得すべし。優れたる弁才を獲得すべし。優れたる^{しゅつり}出離を獲得すべし。優れたる^{じゆんしん}浄心を獲得すべし。優れたる^{さんまいじゆうじ}三昧成就を獲得すべし。優れたる^{ちゑくわう}智慧光を獲得すべし。これら、八種の優れたる徳を獲得すべし。

また¹⁰諸君、誰かある者が、このラリタヴィスタラなる法門を演説せんと欲する法師^{ほっし}のために、法座を設けるならば、座が設けられると同時に、その者には、八種の座の獲得が期待せらるべし。八種〔の座〕とは何か。すなわち、次の如し。長者の座の獲得、家長の座の獲得、転輪聖王の座の獲得、護世〔四大天〕王の座の獲得¹¹、〔天主〕帝釈の座の獲得、〔他化〕自在天王の座の獲得、梵天の座の獲得、無上の極致なる菩提道場に達したる菩薩《に成りし者》の、不退転にして、怨敵^{こうあく}マール（悪魔）を降伏する獅子座の獲得、また、無上正等覚を証得してから、さらに無上の法輪を転ずる座の獲得が期待せらるべし。これら八種の座の獲得が期待せらるべし。

また¹²諸君、誰かある者が、このラリタヴィスタラなる法門を演説する法師^{ほっし}に対して、「善哉」との讚辞を与えるならば、その者は八種の清浄なる語《業》を獲得すべし。八種〔の語業〕とは何か。すなわち、次の如し。真実に随順する清浄なる語業の故に、言葉と行動が一致すること。大衆を^{りやうが}凌駕するが故に、言葉が〔大衆に〕信受せられること。無視されることなきが故に、言葉が受容せられること。粗暴ならずして衆生を^{しやうじゆ}摂受するが故に¹³、言葉が柔軟にして甘美なること。〔聴聞者の〕身心を悦樂せしめるが故に、^{おんじやう}音声^{にやうなん}がカラヴィンカ鳥の囀りの如くなること。〔衆生を摂受するが故に、言葉が甘美なること。〕¹⁴あらゆる音声^{おんじやう}を凌駕せるが故に、音声^{おんじやう}が梵天の如くなること。一切の外道異学に^{りやうが}凌駕せられることなきが故に、音声^{おんじやう}が獅子の咆^{ほう}哮^{こう}の如くなること¹⁵。一切衆生の感官を満足せしめるが故に、音声^{おんじやう}が仏陀の如くなること。こ

⁸ Tib. には tad (その) に相当する訳語がない。

⁹ この「徳」の原語は dharma (法) であるが、ここでは文脈上、あえて「徳」と訳した。方広には「功德」と訳されている。

¹⁰ Tib. には ca (また) に相当する訳語がない。

¹¹ Tib. には「護世王の座の獲得」に当たる訳語がない。これがあると合計で九種の座となり、文脈上矛盾するが、全写本にこれに当たる原文 (lokapālāsanaprtilambhah) が挿入されている。

¹² Tib. には ca (また) に相当する訳語がない。

¹³ Tib. は単に「粗暴ならざるが故に」という意味の訳文となっており、「衆生を摂受する」に当たる訳文は欠けている。

¹⁴ 括弧内の部分については諸写本の原文に混乱が見られる。Tib. にもこれに相当する訳文があるが、これを入れると9種になり、文脈上矛盾する。文意としても内容が第4番目と重複するので削除すべきであると思われる。

¹⁵ 方広には「譬如殷雷」と訳されている。

れら八種の清浄なる語業を獲得すべし。

また¹⁶諸君、誰かある者が、このラリタヴィスタラなる法門を書写して保持し、¹⁷恭敬し、尊重し、尊敬し、供養して、慳吝ならざる心を以て、この法門の称讃を四方に宣説し、[また]「来たれ、この法門を書写し、保持し、読誦し、思量し、暗誦せよ」と、名声を広めるならば¹⁸、その者は八種の大宝蔵を獲得すべし。八種[の宝蔵]とは何か。すなわち、忘失することなきが故に、正念の宝蔵を[獲得すべし]。覚知(理性)によって分別するが故に、英智の宝蔵を[獲得すべし]。一切の經典の意義を理解するが故に、理知の宝蔵を[獲得すべし]。あらゆる所聞(知識)をよく憶持するが故に、陀羅尼の宝蔵を[獲得すべし]。よく解説して一切衆生を満足せしめるが故に、弁才の宝蔵を【獲得すべし¹⁹】。正法を遵守するが故に、法の宝蔵を【獲得すべし²⁰】。三宝(仏・法・僧)の系譜を断切せざるが故に、菩提心の宝蔵を[獲得すべし]。また²¹、無生法忍(無生の理を悟った心の安らぎ)を得るが故に、正行(修行の成就)の宝蔵を[獲得すべし]。これら八種の宝蔵²²を獲得すべし。

また²³諸君、誰かある者が、このラリタヴィスタラなる法門をよく普及せしめて、保持するならば、その者は八種の資糧(修道の基本となる善根・功德)を成満すべし。八種[の資糧]とは何か。すなわち、吝嗇なる心なきが故に、布施の資糧を成満すべし。一切の賢善なる意願を成就するが故に、持戒の資糧を成満すべし。無礙なる智慧を完成するが故に、所聞(知識)の資糧を成満すべし。一切の三昧(深い瞑想)と等空(身心平等にして平安なる境地)を会得するが故に、寂止(精神集中)の資糧を成満すべし。三明(宿命通・天眼通・漏尽通)の知識を円満具足するが故に、勝観(実相観察)の資糧を成満すべし。諸相隨好(三十二相と八十隨好)と仏国土の莊嚴を浄化するが故に、福德の資糧を成満すべし。一切の衆生を各々の信解に応じて満足せしめるが故に、智見の資糧を成満すべし。【また²⁴】一切の衆生を成熟せしめること(衆生教化)に懈怠あることなきが故に、大悲の資糧を成満すべし。これら八種の資糧を成満すべし。

また²⁵諸君、誰かある者が、次の如く考えて、すなわち「如何にすれば、これらの衆生が、かかる種類の、この法を体得するに至らんや」と[考え]て、このラリタヴィスタラなる法門を他の者たちに詳細に解説するならば、その者は、この善根によって八種の大功德を獲得すべし。

¹⁶ Tib.には ca (また)に相当する訳語がない。

¹⁷ Tib.にはこの個所に「読誦し」(klog gam)が挿入されている。

¹⁸ Tib.は「普及させるならば」という意味の訳文となっている。

¹⁹ Tib.には、pratilabhate (獲得すべし)に相当する訳語がない。

²⁰ Tib.には、pratilabhate (獲得すべし)に相当する訳語がない。

²¹ Tib.には、ca (また)に相当する訳語がない。

²² Tib.は「大宝蔵」という意味の訳文となっている。

²³ Tib.には ca (また)に相当する訳語がない。

²⁴ Tib.には ca (また)に相当する訳語がない。

²⁵ Tib.には ca (また)に相当する訳語がない。

し。八種〔の功德〕とは何か。すなわち、次の如し。転輪聖王に成ることを得べし、これが第一の《大²⁶》功德なり。四大天王に属する諸天（四天王）の座に即位すべし、これが第二の大功德なり。天主帝釈（インドラ天）に成ることを得べし、これが第三の大功德なり。スヤーマ²⁷天子（夜摩天王）に成ることを得べし、これが第四の大功德なり。サントウシタ²⁸天子（兜率天王）に成ることを得べし、これが第五の大功德なり。スニルミタ²⁹天子（化樂天王）に成ることを得べし、これが第六の大功德なり。他化自在天王³⁰に成ることを得べし、これが第七の大功德なり。【また³⁰】大梵天の梵王と成ることを得べし、これが第八の大功德なり。そして最後には、一切の不善なる法を捨断して一切の善法を具足せる如来・阿羅漢・等正覺〔者〕と成ることを得べし。これら八種の大功德を獲得すべし。

また³¹諸君、誰かある者が、このラリタヴィスタラなる法門が演説せられたる時、耳を傾けて聴くならば、その者は八種の清浄心を獲得すべし。八種〔の清浄心〕とは何か。すなわち、一切の瞋恚を滅除するが故に、慈〔心〕を獲得すべし。一切の傷害を放棄するが故に、悲〔心〕を獲得すべし。一切の不快を除去するが故に、喜〔心〕を獲得すべし。貪愛と憎悪を放棄するが故に、捨〔心〕を獲得すべし。一切の色界³²を自在に支配するが故に、四禪定を獲得すべし。心を自在に支配するが故に、四無色定³³（無色界における四つの段階的境地）を獲得すべし。他の仏国土に往来するが故に、五神通（天眼・天耳・他心・宿命・神足）を獲得すべし。【また】勇行（首楞嚴）三昧³⁴を会得するが故に、あらゆる習氣（煩惱の潜在的余力）の相続を根絶することを得べし。これら八種の清浄心を獲得すべし。

また³⁵諸君、村邑にせよ、都城にせよ、聚落到にせよ、郷里にせよ、郷国にせよ³⁶、経行処にせよ、精舎にせよ、このラリタヴィスタラなる法門が流布するところの方処、そこには、宿業の成熟を除いて、八種の怖畏を生じることなからん。八種〔の怖畏〕とは何か。すなわち、王による動乱の怖畏を生じることなからん。盜賊による動乱の怖畏を生じることなからん。猛獸による動乱の怖畏を生じることなからん。飢饉による動乱の怖畏を生じることなからん。互い

²⁶ Tib. には、「大」に相当する訳語（chen po）がある。

²⁷ この天子名原語は *suyāma* である。

²⁸ この天子名原語は *saṃtuṣita* である。

²⁹ この天子名原語は *sunirmita* である。

³⁰ Tib. には *ca*（また）に相当する訳語がない。

³¹ Tib. には *ca*（また）に相当する訳語がない。

³² Tib. *ḥḍod paḥi khams*（欲界）は梵文 *rūpadhātu*（色界）と合わない。「四禪定」は「色界における四つの段階的境地。初禪から第四禪までである」（中村元『佛教語大辞典』525頁参照）とされるので、文脈上、梵文が正しく Tib. は誤訳であると思われる。

³³ 「四無色定」とは、低いほうから順に「空無辺処・識無辺処・無所有処・非想非非想処」の四つの禪定をいう。中村元『佛教語大辞典』533頁参照

³⁴ 「首楞嚴三昧」の原語は *sūraṃgamasamādhi* である。

³⁵ Tib. には *ca*（また）に相当する訳語がない。

³⁶ 「郷里」の原語は *janapada* であり、「郷国」の原語は *janapadapradeśa* である。

の喧嘩・論争《・対立》による³⁷動乱の怖畏を生じることなからん。天神による動乱の怖畏を生じることなからん³⁸。竜による動乱の怖畏を生じることなからん。夜叉による³⁹動乱の怖畏を生じることなからん。一切の災難による動乱の怖畏を生じることなからん。諸君、そこにおいては⁴⁰、《宿業の成熟を除いて⁴¹》これら八種の怖畏を生じることなからん。

諸君、略説すれば、たとえ如来が一劫の^{なが}永さの寿命を以て、昼夜に、休むことなく、この法門の讚辭を説こうとも、この法門の讚辭の終りに達することは決してなく、また、如来の弁才の尽きるということもなかるべし。しかもまた、諸君、如来の持戒と三昧と智慧と解脱と解脱知見とが無量にして無辺なるが如く、まさにその如く、《諸君》「かくの如く広大なる法を、如何にして、これらの衆生は体得すべけんや」との、かかる考えを以て、この法門を受持し、保持し、誦誦し、《書写し、》[他者に]書写せしめ、^{つうだつ}通達し、普及せしめ⁴²、また、大衆の中で詳細に^{げせつ}解説するであろうところの、その者たちの功德もまた無辺なるべし。

その時、実に世尊は、長老^{だいかしやう}大迦葉と、長老^{あなん}阿難と、また、^{みろくぼんぎつまくさつ}弥勒菩薩摩訶薩とに対して告げたまえり。「諸君、私が無数の百千拘^こ胝^{てい}那^な由^ゆ多^たもの劫をかけて完成したる、この無上^{むじやうしやうとう}正^{せい}等^{とう}菩提^{ぼだい}を汝らの手に譲渡す。最高^{ふしやく}の付嘱^{ふしやく}を以て譲渡す。かくの如き⁴³、この法門を、[汝ら⁴⁴]自らもまた受持し、さらに、他の者たちにも詳細に^{げせつ}解説せよ」[と]。

かくの如く告げたるのち、また⁴⁵、世尊は、^{まき}正にこの法門をなお一層よく付嘱するために、その時、かくの如き偈を説きたまえり⁴⁶。

1. 仏眼を以て私が見るところの [あらゆる] 衆生、
彼ら [の全て] が舍利弗の如き阿羅漢と成りて、
もしある者が、ガンジス河の砂 [の数] にも等しきほどの
^{こてい}拘胝もの劫において、それら [の阿羅漢] を供養しようとも、
2. ある者が、一昼夜でも、^{かんぎ}歡喜を以て、

³⁷ Tib. は「互いの喧嘩・論争・対立・戦争による」という意味の訳文となっている。

³⁸ 方広の6番目は「離戦闘畏」であり、7番目に該当する訳語は見当たらない。

³⁹ Tib. は「夜叉等による」という意味の訳文となっている。なお、R. の校訂本では7番目と8番目を分けることなく nāgayakṣasaṅkṣobhabhaya (竜と夜叉による動乱の怖畏) としてまとめている。このようにすれば全部で八種におさまるが、Tib. では両者を分けているので、全部で九種になっている。

⁴⁰ Tib. には、tatra (そこにおいては) に相当する訳語がない。

⁴¹ 《 》内の原文 (sthāpayitvā pūrvakarmavipākam) は主要東大寫本に欠けているが、Tib. にはこれに対応する訳文がある。

⁴² Tib. では、四つの版本 (北京版、ラサ版、ナルタン版、チョーネ版) に hjug par byed pa (普及せしめ) のみがあり、デルゲ版と Foucaux の校訂本には kun chub par byed pa (通達し) のみがある。

⁴³ Tib. には、evam (かくの如き) に相当する訳語がない。

⁴⁴ Tib. のデルゲ版と Foucaux の校訂本には「汝ら」に相当する訳語 (khyed) がある。

⁴⁵ Tib. dehi tshé (その時) は梵文 ca (また) と合わない。

⁴⁶ 以下に示される本経最後の10偈は、そのままの形で梵文「十地經」(Daśabhūmikāsūtra) にも見出される。外園幸一「Lalitavistara 囑累品の研究 (1) — 「十地經」との対応部分を中心として—」(『印度学仏教学研究』第三十一巻第一号、408-414頁) 参照。

- [一人の]独覚仏^{どっかくぶつ}を、花環や、また、
 他の優れた方法によって供養するならば、
 かれ（阿羅漢たちへの供養）よりも、こちらの福德の果報が勝^{まさ}れり。
3. たとえ、一切の衆生が縁覚^{えんかく}の勝者（独覚仏）⁴⁷と成りて、
 彼ら[の全て]を、ある者が、ここに、懈怠^{けたい}あることなく、
 無数の劫にわたって、臥具と食物と飲物と⁴⁸、
 花と香と塗香^{ずこう}とを以て供養しようとも、
4. ある者が、わずかに、ただ一人の如来に対して、
 たとえ一度なりとも敬礼をなし、
 また、浄心を以て「阿羅漢に帰命す」と唱えるならば、
 かれ（独覚仏への供養）よりも、こちらの福德がはるかに勝^{まさ}れり。
5. たとえ、一切の衆生が仏陀と成りて、
 彼ら[の全て]を、ある者が、先（前述）と全く同様に⁴⁹、
 天界の花や、はたまた、人間界の逸品^{いつひん}を以て、
 無数の劫にわたって、多彩なる方法により供養しようとも、
6. ある者が、まさに正法の滅せんとする時に、
 自らの身体を、また、生命をも捨てて、
 [わずか]一日の間でも、この経典を保持するならば、
 その功德は、実に、かれ（仏陀への供養）よりも勝^{まさ}りたるべし。
7. 諸々の善導師（如来）や独覚仏を、
 また、同じく、諸々の声聞を供養せんと願うところの、
 その者は、堅固なる菩提心を起こして、
 この最勝なる経典を、常に保持すべきなり。
8. 一切の如来の顕現たるところの、
 これ[なる経典]は、実に、あらゆる善説中の王なり。
 この経典宝^{きょうてんほう}が存在するところの、その家には、
 実に、常に如来が住する[も同然]なり。
9. また⁵⁰、この経典を他の者たちに与え、
 わずか一句でも説くところの、その者は、拘胝もの劫にわたり、
 文字を亡失することも、意味を亡失することもなく、

⁴⁷ 方広には「辟支仏」と訳されている。

⁴⁸ Tib. は「食物と飲物と衣服と」という意味の訳文となっている。

⁴⁹ Tib. は「同様に供養し」という意味の訳文となっている。

⁵⁰ Tib. には、ca（また）に相当する訳語がない。

清浄にして無辺なる弁才を獲得すべし。

10. また、この法を聴くや、直ちに信奉するところの、
その者は、人民の導師中の最勝者にして⁵¹、
彼に等しき衆生は一人として存在することなく、
彼は、大海の如く、無^と尽なる者と成るべし、と

世尊が、かくの如く説き〔終り〕たまうや、かの、大自在天子を^{じょうしよ}上首とする、^{じょうごてん}淨居天の天子たち、【また】マイトレーヤ（弥勒）を上首とする、一切の菩薩摩訶薩、また、大迦葉を上首とする、一切の大声聞、⁵²及び、天神・人間・阿修羅（アスラ）・乾闥婆（ガンダルヴァ）を含む〔一切の〕世間は、歡喜して、世尊の演説を讚歎せり、と⁵³〔言われる〕。

〔以上〕「終結品⁵⁴」と名づける第25章なり。

〔一切の菩薩行を發願する⁵⁵〕《吉祥なる》ラリタヴィスタラと名づける、
大乘の經典は完了せり。

〔因より生ずるところの諸法、実に、それらの因を如来は説きたまえり。
また、それらの滅をも、同様に、大沙門は説きたまえり。⁵⁶〕

⁵¹ Tib. は「人民の導師（仏陀）を除きたる他には」という意味の訳文となっており、これによれば、梵文の *anuttaro 'sau* を *anyatra cāsau* と読むべきであるが、全写本において *anuttaro 'sau* である。

⁵² Tib. には、ここに、「また、長老アーナンダ（阿難）」に相当する訳文が挿入されており、方広にも「長老阿難」との訳語がある。

⁵³ Tib. には、*iti*（～と）に相当する訳語がない。

⁵⁴ 方広には「属累品」と訳されている。

⁵⁵ Tib. には、【 】内の部分に当たる訳文は見当たらない。

⁵⁶ Tib. には、〔 〕内の部分に当たる訳文は見当たらない。その代わりに、「インドの大師 *jinamitra* と *dānaśīla* と *munivarma* と、大校修訳官なる沙門 *ye śeś sde* が翻訳し校正して、新しく開放された言葉によって造作し、刊行せり」というコロフォン（奥付）が付加されている。